



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO FIN DE GRADO

**ANÁLISIS DE LAS METÁFORAS EN TEXTOS DE OPINIÓN DE
PRENSA ESPAÑOLA Y SU TRADUCCIÓN AL ALEMÁN EN DEBATES
DE LA PLATAFORMA EURO|TOPICS**

Presentado por Eber Cabrero Mateos

Tutelado por María Teresa Sánchez Nieto

Soria, 2025

Índice

Resumen	1
Abstract	1
Palabras clave	1
Schlüsselwörter.....	1
1. Introducción.....	1
2. Objetivos y plan de trabajo	3
2.1 Objetivos	3
2.2 Plan de trabajo	3
3. Conceptos para el análisis de la metáfora en el lenguaje de la prensa de opinión sobre temática económica y su traducción.....	9
3.1 Metáfora conceptual y dominio	9
3.2 La metáfora como vehículo de valoración	10
3.3 Estrategias y técnicas para la traducción al alemán de los hechos metafóricos	11
4. Análisis de la metáfora en el lenguaje de la prensa de opinión sobre temática económica: características y traducción	12
4.1 Parámetros de estudio	12
4.2 Análisis de los hechos metafóricos localizados en artículos de opinión de carácter económico: metáfora conceptual y dominio.....	12
4.2.1 Metáforas estructurales.....	12
4.2.2 Metáforas ontológicas.....	17
4.2.3 Metáforas orientacionales.....	18
4.3 La metáfora como vehículo de valoración	20
4.4 Traducción del hecho metafórico a la lengua alemana	25
5. Conclusiones.....	28
5.1 Conclusiones teóricas.....	28
5.2 Conclusiones prácticas.....	29
6. Bibliografía.....	30
Anexo	31

Resumen

Este Trabajo de Fin de Grado del Grado en Traducción e Interpretación trata sobre la metáfora en el lenguaje de la economía en contextos periodísticos y la traducción de dichas metáforas al alemán. Se estudia la metáfora conceptual, a qué dominio pertenecen, si estas contienen o no valoración y, por último, con qué técnicas y estrategias se ha llevado a cabo la traducción de esas metáforas del español al alemán. Los textos de opinión y las traducciones se han obtenido gracias a la plataforma financiada por el Gobierno alemán llamada euro|topics.

Abstract

Diese Abschlussarbeit des Bachelors in Übersetzen und Dolmetschen befasst sich mit der Wirtschaftssprache. Um ein so breites Thema zu behandeln, konzentriert sich die Arbeit auf die Analyse der Metaphern, die sie auf charakteristische Weise verwendet. Es wird untersucht, die konzeptuelle Metapher, zu welche Domäne sie gehören, ob sie eine Bewertung enthalten oder nicht und schließlich, wie sie aus dem Spanischen ins Deutsche übersetzt worden sind. Die Meinungstexte und Übersetzungen stammen von der deutschen Regierung geförderten Plattform euro|topics.

Palabras clave

euro|topics, metáfora lingüística, metáfora conceptual, valoración, estrategia de traducción español-alemán.

Schlüsselwörter

euro|topics, linguistische Metapher, konzeptuelle Metapher, Bewertung, Übersetzungsstrategie.

1. Introducción

En este Trabajo Fin de Grado (TFG) he podido poner en práctica los conocimientos adquiridos en el Grado en Traducción e Interpretación.

Este TFG trata sobre el lenguaje económico, más específicamente sobre las metáforas que este emplea. Se analizan las metáforas, estudiando el tipo de metáfora conceptual y el dominio al que pertenecen, la valoración que pueden conllevar y cómo han sido traducidas las metáforas.

Este trabajo se ha podido llevar a cabo gracias a las competencias traductoras que se han adquirido en este grado de la Universidad de Valladolid. Sin embargo, unas competencias han sido más explotadas que otras.

En este trabajo he tenido que aplicar conocimientos aprendidos en las asignaturas de traducción de mi lengua C: el alemán, lo cual demuestra que se cumple la competencia básica CB2 (Aplicar los conocimientos del estudiante a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio) del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid (Facultad de Traducción e Interpretación (UVa), 2025). Asimismo, gracias a dichos conocimientos y habilidades he podido profundizar en este ámbito de manera autónoma, tal como dice la competencia CB5 (Poseer las habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía).

Dos competencias fundamentales han sido las transversales T1 (Planificar y gestionar el tiempo, el estrés y la carga de trabajo) y T2 (Diseñar y gestionar proyectos). Estas dos competencias de no haber sido puestas en práctica, este trabajo no podría haber sido realizado y entregado en los plazos correspondientes.

Las competencias específicas han sido muy explotadas en el transcurso de este trabajo. Sin la competencia E1 (Dominar la lengua A aplicada a la Traducción y a la Interpretación de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados, y profundizar en su conocimiento) no habría podido realizar un análisis exhaustivo de las metáforas estudiadas. Así como la E2 (Dominar las lenguas B/C aplicadas a la Traducción y a la Interpretación de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados, y profundizar en su conocimiento) para captar todos los matices de la traducción al alemán de las metáforas estudiadas. De nuevo para la traducción, la competencia E5 (Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua B/C, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la Traducción y la Interpretación) me ha permitido identificar rasgos lingüísticos concretos. Por último, gracias a poner en práctica la competencia E20 (Desarrollar la capacidad de aplicar los conocimientos y competencias adquiridos durante el grado sobre algún aspecto de la Traducción y/o la Interpretación.) he podido utilizar, impulsar y ampliar mis conocimientos aprendidos al respecto durante los años de grado.

2. Objetivos y plan de trabajo

2.1 Objetivos

El objetivo principal de este trabajo es profundizar en el campo de las metáforas en el lenguaje económico a través de citas de artículos de opinión de medios españoles traducidos al alemán y publicados en la plataforma de prensa euro|topics. Para completarlo, se llevarán a cabo los siguientes objetivos secundarios:

- 1) Dedicar el tiempo necesario para familiarizarse con la plataforma en cuestión.
- 2) Extraer textos de carácter económico adecuados para nuestro estudio.
- 3) Analizar las metáforas y estudiar la información de valoración que traen consigo.
- 4) Observar cómo se han traducido las metáforas al alemán.

2.2 Plan de trabajo

Para este trabajo se llevará a cabo un plan de trabajo que se expone a continuación.

Las fases que se exponen a continuación no tienen la misma longitud, ya que en algunas se expone información acerca de las herramientas de trabajo. Al no encontrar un apartado ideal en el que incluir esta información he optado por añadirla en el plan de trabajo. Asimismo, refleja de manera más real cómo ha sido dicho plan de trabajo.

Fase 1. Familiarización con la plataforma de trabajo

Se dedicará el tiempo necesario para conocer y familiarizarse con la plataforma con la que queremos trabajar: euro|topics¹. Esta plataforma surge de una iniciativa del Centro Federal de Educación Política de Alemania (Bundeszentrale für politische Bildung²), dependiente del Ministerio de Interior alemán (Bundesministerium des Innern), y cuyo propósito es el de contribuir a la opinión pública de Europa, e informar a la población mediante noticias de prensa, presentados en forma de debate. Esta ofrece diferentes idiomas de interfaz: alemán, inglés, francés, turco y ruso. Sin embargo, el alemán es la lengua principal, al ser la lengua del país del que procede la iniciativa, además de ser la lengua vehicular para todas las traducciones. Esta plataforma nace a través de y para la traducción. A través de la traducción, porque cada texto origen es traducido al alemán, para posteriormente ser traducido a las lenguas de euro|topics. Y para la traducción se refiere a que en cuanto el texto es traducido al alemán se traduce a las otras lenguas disponibles para que sea leído por los lectores de los países correspondientes, es decir, la propia traducción está en el propósito mismo de la plataforma (Sánchez Nieto, 2022).

¹ <https://www.eurotopics.net/en/>

² <https://www.bpb.de/>

Los mencionados debates cuentan con una introducción al mismo, la cual se denomina *teaser*, en la que explican o comentan el suceso de actualidad al que hacen referencia. Seguido de esta introducción se nos muestran diferentes citas, elaboradas mediante traducción fragmentada, de artículos de opinión de diferentes medios europeos.

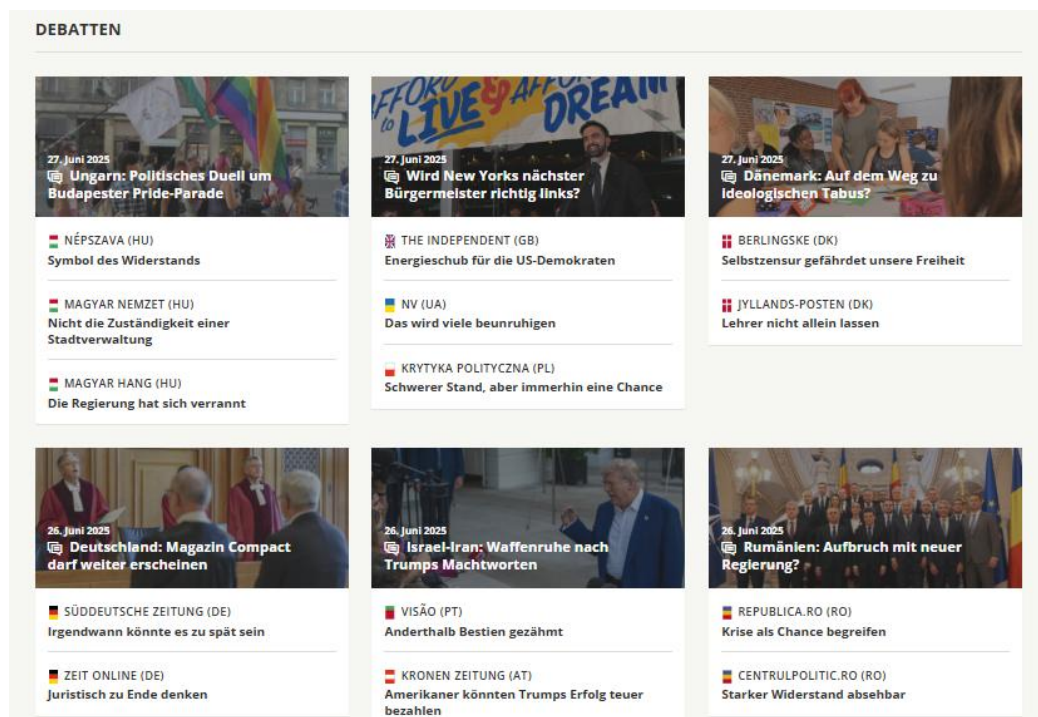


Ilustración 1. Diferentes debates con su título y teaser, así como los títulos de dos de los medios que recogen dentro de euro|topics.

Dicho en otras palabras, los corresponsales de esta plataforma toman artículos de opinión del tema en cuestión de diferentes periódicos internacionales del país en el que residen y traducen al alemán algunos fragmentos creando así un resumen, lo que llamamos *cita*, la cual será la aportación de ese medio para ese debate. Asimismo, cada resumen ofrece el hipervínculo que permite acceder al medio original. La plataforma cuenta con corresponsales en Grecia, Francia, España y un largo etcétera que revisan diariamente los artículos de opinión publicados en los medios de los respectivos países (Sánchez Nieto, 2022).

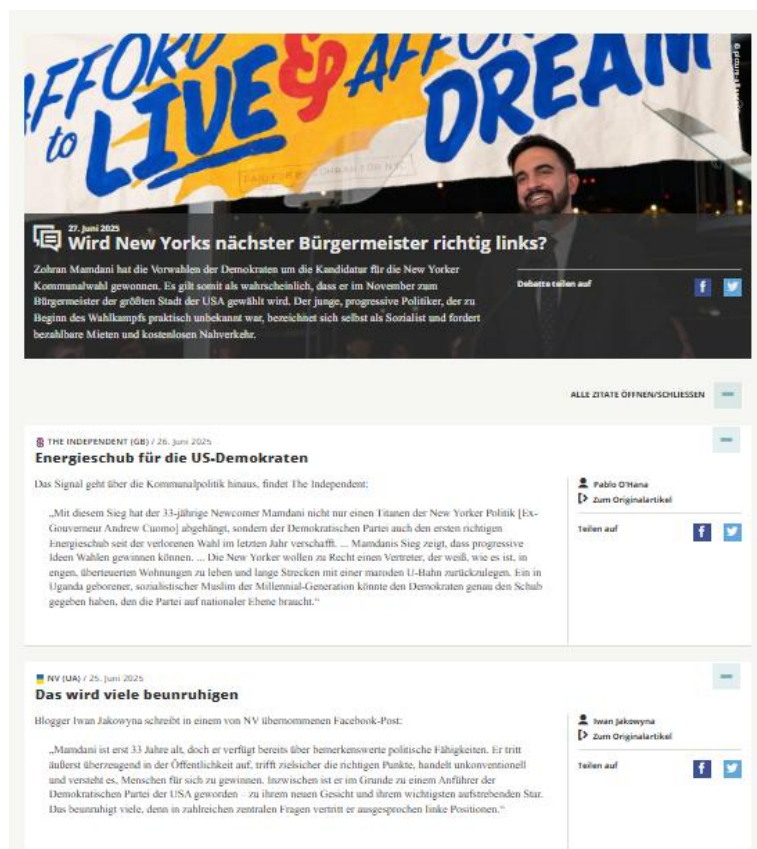


Ilustración 2. Disposición de la página web de euro|topics con una cita de un medio francés redirección a dicho medio.

En la imagen se puede observar como el *teaser* encabeza la página y el cual introduce el tema con información general al respecto. Además, debajo se aprecian dos medios diferentes: el francés *The Independent* y el ucraniano *NV*. Todos cuentan con su enlace al periódico original.

De la plataforma extraeremos, mediante un proceso de búsqueda y selección, unos textos que pertenezcan al ámbito económico, de los cuales, a su vez, extraeremos las metáforas para llevar a cabo nuestro análisis y estudio de su posterior traducción a la lengua alemana en las citas.

Fase 2. Definición de criterios para la selección de citas en alemán de los debates en euro|topics

Estableceré unos criterios de selección de las citas en función a diferentes aspectos:

- Gratuidad de acceso y/o posesión de licencias
- Temática económica

Llevaré a cabo un proceso de búsqueda en la plataforma para extraer las citas de los debates. Además, me ayudaré de una IA para buscar más debates y ver cómo esta se comporta (v. Fase 3).

Mediante un archivo Excel (véase Anexo 1) llevaré a cabo un registro de las citas que extraigo y el texto de donde lo hago, recogiendo los correspondientes enlaces en dicho archivo,

junto a otros datos como la fecha, el medio del que provienen, etc. Y, mediante otro archivo Excel extraeré las metáforas que contienen, para contabilizarlas y manejar de manera más sencilla el material de trabajo. Además, en este archivo será donde se llevará a cabo el análisis (véase Anexo).

Fase 3. Proceso de búsqueda y selección de citas en alemán y sus correspondientes fragmentos extraídos de los textos de opinión de la prensa española

Una vez dentro de un debate que cuente con medios españoles, yo escojo de entre los diferentes medios españoles que puede ofrecer aquellos que puedo utilizar. Algunos periódicos de España tienen acceso sujeto a suscripción. Al darse este caso, hay periódicos que no se han podido contemplar para este trabajo. No obstante, hay periódicos que tienen acceso gratuito, los cuales sí se utilizarán. Por otro lado, la Universidad de Valladolid, en virtud de un acuerdo con *El País*, concede a sus alumnos y personal la posibilidad de disfrutar de una suscripción gratuita al periódico *El País*, así como a sus afiliados, como por ejemplo *Cinco Días*.

En la imagen se puede observar como el *teaser* encabeza la página y el cual introduce el tema con información general al respecto. Además, debajo se aprecian dos medios diferentes: el francés *La Tribune* y el italiano *La Repubblica*. Todos cuentan con su enlace al periódico original.

Como todas las páginas web, euro|topics cuenta con su propio motor de búsqueda para que se acceda a los contenidos que se necesiten o se desee leer.

El proceso de búsqueda se comenzó con el idioma de interfaz en alemán, al ser esta mi lengua extranjera de trabajo y la original de este proyecto. En la página de búsqueda (v. Ilustración 3) se puede observar el campo de entrada *Suche* («búsqueda»). Ahí se aprecian diferentes campos de entrada para completar con la información procedente para encontrar los textos y ámbitos que queremos.



Ilustración 3. Interfaz de búsqueda de la plataforma euro|topics

Se pueden observar los apartados *Suchbegriff* («término de búsqueda»), *Schlagworte für Themen/Länder/Regionen* («palabras clave para temas/países/regiones»), *Land* («país»), *Medium*

eingeben («introducir medio»), *Autor eingeben* («introducir autor»), *Zeitraum vom* («periodo desde»), *bis* («hasta») y, por último, *nur Zitaten anzeigen* («solo mostrar citas»).

En primer lugar, en cuanto a los medios en los que se ha centrado la búsqueda, estos son los que tienen acceso gratuito o de los que poseo licencia. Estos han sido: *La Vanguardia*, *El Diario de España*, *El Periódico de Catalunya*, *El País* y *Cinco Días*.

En segundo lugar, se ha buscado en un abanico temporal concreto. Inicialmente se centró la búsqueda en el actual año 2025, teniendo en cuenta la gran variedad de noticias que se generan debido a los problemas con los aranceles que está imponiendo el presidente de los Estados Unidos, Donald Trump. Sin embargo, en el proceso de búsqueda decidí abrir más el rango de tiempo para encontrar más y mejores ejemplos. Por ello, amplié la búsqueda e incluí el año 2024 completo. Por lo tanto, la búsqueda final abarca desde el 1 de enero de 2024 al 1 de mayo de 2025. Todos los textos obtenidos provienen de ese abanico temporal, excepto uno, del cual hablaremos más adelante.

En tercer lugar, hay que ajustar el país del cual se pretende obtener los textos, de la lista desplegable que nos ofrece la plataforma euro|topics, seleccionamos *Spanien* (España).

La plataforma también ofrece la casilla de «autor». No obstante, en este trabajo no hay preferencias concretas de autoría. Por ello, ignoraremos esta casilla, dejándola en blanco.

Asimismo, la plataforma ofrece en la búsqueda tanto debates sueltos como dossieres de debates agrupados bajo una misma temática, es decir, puede haber debates diferentes en torno a la guerra arancelaria de este año, por ejemplo. Sin embargo, eso no interesa, solo se quieren debates solos para extraer de ellos las citas. Para evitar esto, hay que marcar la casilla *nur Zitaten anzeigen* (solo mostrar citas).

Y, por último, se debe completar las casillas de «término» y «palabras clave». Para lograr los mejores resultados, hay que completar ambas casillas y variar los conceptos de búsqueda. El apartado de «término» es libre, es decir, puede introducirse cualquier concepto. En el apartado «palabras clave» es más limitado, ya que a medida que se va escribiendo un concepto de búsqueda, la página despliega un listado de conceptos propios, de entre los cuales hay que escoger. A veces era necesario intercambiar lo escrito en «término» por lo que se introducía en «palabras clave» para obtener resultados diferentes. Algunos términos buscados fueron *Wirtschaft* (economía), *Ökonomie* (economía), *Markt* (mercado), *Aktienmarkt* (mercado de valores), *Börse* (bolsa), *Beschäftigung* (empleo), *Tarife* (aranceles), etc.

Sin embargo, al no estar del todo satisfecho con los resultados obtenidos, cambié el idioma de la página de búsqueda a inglés para comprobar si devolvía los mismos resultados que con la interfaz en alemán. Utilicé los mismos parámetros de búsqueda, pero introduciendo los

términos y conceptos en inglés (*economy, market, stockmarket, employment y tariff*). Los resultados no eran exactamente los mismos. Algunos textos resultaron ser diferentes, lo cual me ayudó a ampliar mi corpus de citas. Una vez el usuario entra en el debate al que pertenece la cita, se puede volver a cambiar el idioma de interfaz a alemán. Los debates obtenidos son adecuados para el estudio, aunque hayamos llegado a ellos mediante un cambio de idioma de la interfaz.

Por último, al terminar la búsqueda, quería comprobar si una IA podía ser una buena herramienta para esta tarea. Utilicé ChatGPT para intentar obtener más debates. Utilicé los siguientes *prompts*:

- 1) «Estoy trabajando con la página web euro|topics. Necesito encontrar debates entre los cuales uno de los periódicos que ofrece su opinión sea español, preferiblemente *El País*. Además, el debate debe ser de carácter económico. ¿Me ayudas, por favor?»
- 2) «Necesito enlaces a debates en el sitio web de euro|topics. Para que los enlaces me sean útiles deben de cumplir unos requisitos. Los debates deben ser de temática económica y que entre los medios de diferentes países que ofrece dicho debate haya enlaces de los periódicos españoles *El País, La Vanguardia, Cinco Días* o *El Periódico de Catalunya*. Muchas gracias».

Para mi sorpresa, la IA fue más útil de lo esperado, ya que me devolvió unos enlaces a debates los cuales ya tenía, salvo uno. Uno que no está amparado en el abanico temporal establecido, ya que este debate es del año 2018.

Todos los debates debían de ser de carácter económico. Por lo que, si el debate de la IA contenía un medio español al que se pudiera acceder y era de ámbito económica cumplía los requisitos para tenerse en cuenta.

Una vez seleccionados todos los textos, se creó un archivo Excel denominado «Base de citas y metáforas» (v. Anexo) para recoger todos los debates, con su título, fecha y enlace al medio español original.

Se han recogido finalmente diez citas diferentes de nueve debates, ya que uno de los debates contenía dos medios diferentes que podía utilizar.

Una vez seleccionados los textos, en el mismo archivo se extrajeron todas las metáforas detectadas, 44 metáforas, en los textos originales para su recuento y preparación previa al análisis.

Fase 4. Documentación para el correcto análisis de los hechos metafóricos

Una vez recopiladas las citas necesarias, empiezo a estudiar las ideas que exponen diferentes autores sobre las metáforas para lograr un análisis completo, tanto para el análisis de las metáforas como su traslado a la lengua alemana.

Fase 5. Análisis de las metáforas

Se ha estudiado cada metáfora de manera aislada pero siempre teniendo en cuenta la oración de la que proviene, ya que es la que da el contexto. Todas las metáforas que se extraen son metáforas lingüísticas, concepto que no se debe confundir con el de metáfora conceptual.

El análisis se ha realizado mediante el archivo Excel «Análisis de metáforas» (v. Anexo), en el cual se ha distribuido de manera acorde a lo que se va a desarrollar a continuación.

Para llevar a cabo el estudio se tuvieron en cuenta diferentes aspectos. Una vez extraídas las metáforas, estas fueron analizadas en dos fases: análisis de los hechos metafóricos en sí mismos y la valoración que estos traen, y el análisis de su traducción.

Gracias a la documentación, el análisis incluirá diferentes aspectos (v. 4.1 Parámetros de estudio):

- 1) Reconocimiento de las metáforas lingüísticas y conceptuales, así como su dominio.
- 2) De qué manera estas poseen valoración.
- 3) Las diferentes estrategias para su traducción.

Fase 6. Conclusiones

Hecho el análisis, se extraerán las conclusiones pertinentes (v. 5. .

[Y un semestre para domar el IPC, que pasó del 25 % mensual en diciembre del año pasado a menos del 3 % en octubre / *Und ein Semester, um den Verbraucherpreisindex von monatlich 25 Prozent im Dezember 2023 auf weniger als 3 Prozent im Oktober zu reduzieren*].

Conclusiones).

3. Conceptos para el análisis de la metáfora en el lenguaje de la prensa de opinión sobre temática económica y su traducción

3.1 Metáfora conceptual y dominio

Una metáfora lingüística es una figura retórica que se emplea para entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra (Lakoff & Johnson, 2001). Por otro lado, una metáfora conceptual es aquella que subyace a la lingüística, es la preconcepción que tenemos acerca de algo. UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA es una metáfora conceptual y de ella obtenemos diferentes metáforas lingüísticas como, por ejemplo, «tus afirmaciones son *indefendibles*», «*destruí* su argumento», «nunca le he *vencido* en una discusión», etc. (Lakoff & Johnson, 2001). Asimismo, las metáforas conceptuales pueden ser categorizadas en tres tipos: metáforas estructurales, orientacionales y ontológicas.

Una metáfora estructural es aquella en la que un término está estructurado metafóricamente en términos de otro. EL TIEMPO ES DINERO es una metáfora de este tipo, la cual nos da metáforas lingüísticas como *ahorrar* tiempo o *invertir* horas. Las metáforas orientacionales son aquellas que organizan un sistema global de conceptos con relación a otro. Se les da este nombre porque tienen que ver con la orientación espacial (arriba-abajo, dentro-fuera, etc.). Un ejemplo es MÁS ES ARRIBA, MENOS ES ABAJO, lo cual da lugar a metáforas lingüísticas como «mis ingresos se *elevaron* el año pasado». Y el tercer caso es el de las ontológicas, que son las que otorgan una cualidad a un concepto abstracto. Por lo tanto, «una vez hemos identificado nuestras experiencias como objetos o sustancias podemos [...] razonar sobre ellas» (Lakoff & Johnson, 2001). Un ejemplo de ellos es LA INFLACIÓN ES UNA ENTIDAD, y con ello ya se puede decir «la *inflación está bajando* nuestro nivel de vida» o «hay que *combatir la inflación*».

Además, a cada metáfora lingüística le corresponde un dominio. Esto es el ámbito experiencial al que pertenece el término con el que se identifica la idea. Si aparece la metáfora «la bolsa acabó *rindiéndose* a los indicadores» (Stender, 2019, p. 286) se le puede clasificar dentro del dominio bélico. Este uno de los dominios que recoge Stender (2019) junto con los de la salud, el cuerpo humano (este es tan relevante que crea un dominio en sí mismo fuera del de la salud), los deportes, los juegos de azar, el teatro y la música; los fenómenos meteorológicos, los fluidos, las plantas/la botánica, física, construcción, transparencia y opacidad, colores y presión (Stender, 2019, pp. 283-294).

3.2 La metáfora como vehículo de valoración

En la última parte del análisis se estudia, según la Teoría de la valoración (Martin & White, 2005), los valores que las metáforas nos revelan.

Según los autores Martin y White (Martin & White, 2005, p. 64) el significado ideacional de una metáfora puede utilizarse no solo para invitar, sino también para provocar una respuesta actitudinal en los lectores. Esta es una de las funciones de la metáfora lingüística.

Kaplan en su obra dice:

«La valoración es un término de amplio alcance, que incluye todos los usos evaluativos del lenguaje, mediante los cuales los hablantes y escritores no sólo adoptan posturas de valor articulares, sino que, además, negocian dichas posiciones con sus interlocutores reales o potenciales». (Kaplan, 2004, pp. 58-59)

El sistema de la valoración se compone de diferentes subsistemas: actitud, conformada por los subsistemas de afecto, juicio y apreciación; compromiso y gradación, a su vez conformada por los subsistemas de fuerza y foco.

Dentro del primer apartado, actitud, se pueden clasificar todos los enunciados que pueden transmitir una evaluación positiva o negativa, o también que puedan invitar al lector a suministrar sus propias evaluaciones. Kaplan define los subapartados en los que se divide la actitud de la siguiente manera:

«El afecto es la caracterización de los fenómenos en relación con las emociones; el juicio es la evaluación del comportamiento humano con respecto a las normas sociales institucionalizadas y hace referencia a la evaluación moral de la conducta; y la apreciación tiene que ver con la evaluación de objetos, procesos, constructos o textos, en función de principios estéticos y otros sistemas de valor social». (Kaplan, 2004, pp. 60-61)

Asimismo, estudio la gradación, la cual «es un espacio semántico de escala que está relacionado con la manera en que los hablantes intensifican o disminuyen la fuerza de sus enunciados y gradúan, desdibujando o agudizando, el foco de sus categorizaciones semánticas» (Kaplan, 2004). Esta, a su vez, se divide en dos categorías: fuerza y foco. La primera, se mide la intensidad, si es baja o alta mediante diferentes recursos lingüísticos. El segundo, se refiere a cómo de central dentro de un discurso.

Y, la última categoría es el compromiso, el cual no nos pararemos a analizar. Un hecho metafórico como es cualquiera de los que se analizan en este trabajo no es suficiente para definir cuánto se compromete el autor con lo que está expresando, ya que se debe tener en cuenta todo el contexto, al menos, de la oración, lo cual ya no es solo de la metáfora, que es entorno a lo que gira este estudio.

3.3 Estrategias y técnicas para la traducción al alemán de los hechos metafóricos

Gallego establece tres diferentes estrategias para la traducción de metáforas lingüísticas. La primera es lo que él denomina traducción literal, es decir, conservar tanto la metáfora lingüística como la conceptual. La segunda consiste en cambiar la metáfora lingüística, pero sin alterar la metáfora conceptual. Y, la tercera es abandonar la metáfora conceptual, ya sea por una neutralización del contenido metafórico o por el empleo de otra metáfora conceptual diferente a la original (Gallego Hernández, 2020). Sin embargo, los traductores no siempre se ciñen a estas estrategias. Si el resultado que se espera utilizando una de estas estrategias no es el adecuado, se pueden llevar a cabo diferentes técnicas de traducción.

Sin embargo, Hurtado Albir recoge diferentes técnicas de traducción: adaptación, ampliación lingüística, compensación lingüística, amplificación, elisión, calco, compensación, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, particularización,

modulación, préstamo, sustitución, traducción literal (no ha de confundirse con la técnica que define Gallego (2020, p. 48), transposición y variación (Hurtado Albir, 2011).

En el estudio se han hallado las diferentes técnicas que se explican a continuación (Hurtado Albir, 2011, pp. 269-271):

- La compensación consiste en introducir en otro lugar del texto la información que no ha podido ser añadida en el lugar que le correspondía.
- La elisión consiste en no formular elementos del texto origen.
- La modulación es la técnica que trata de cambiar el punto de vista, de enfoque o de categoría (léxica o gramaticalmente) con respecto al texto original.
- La creación discursiva se da cuando se establece una equivalencia efímera que sería imprevisible fuera de dicho contexto.
- La traducción literal se basa en reproducir palabra por palabra.
- Un equivalente acuñado consiste en utilizar un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta.
- La transposición consiste en cambiar la categoría gramatical.
- La compresión lingüística es cuando se sintetizan elementos lingüísticos.

4. Análisis de la metáfora en el lenguaje de la prensa de opinión sobre temática económica: características y traducción

4.1 Parámetros de estudio

Los parámetros que plantea el estudio son los siguientes: metáfora conceptual, la valoración y técnica de traducción. Con sus respectivos subapartados, se analizan diferentes aspectos. Para *metáfora conceptual* nos centramos en la metáfora conceptual, el tipo y el dominio que subyace (véase apartado 3.1 Metáfora conceptual y dominio). Para *valoración* estudiamos si estas metáforas son vehículos para transmitir valoración (véase apartado 3.2 La metáfora como vehículo de valoración). Por último, para *técnicas de traducción* se observa cómo ha sido trasladado el hecho metafórico a la lengua meta (véase 3.3 Estrategias y técnicas para la traducción al alemán de los hechos metafóricos).

4.2 Análisis de los hechos metafóricos localizados en artículos de opinión de carácter económico: metáfora conceptual y dominio

En los siguientes apartados se mostrarán los todos los ejemplos hallados en los que se observan los conceptos explicados en el apartado anterior (véase **¡Error! No se encuentra el origen de la referencia.. ¡Error! No se encuentra el origen de la referencia.**). Los apartados 4.2.1 y 4.2.2 se agruparán según su dominio, pero el 4.2.3 se agrupará según su metáfora conceptual. Todo para llevar a cabo una mejor organización.

4.2.1 Metáforas estructurales

En primer lugar, Stender (2019, p. 288) reconoce el dominio de los fluidos, del cual recoge ejemplos como «*ola* de embargos» o «falta de *liquidez*». En mi corpus de citas se han hallado los siguientes:

Ej. 1 (Anexo 2: fila 5): «*Contener* la inflación», cuya metáfora conceptual es LA INFLACIÓN ES UN LÍQUIDO.

[Una de las razones de la derrota de los demócratas fue la imposibilidad de la administración de Joe Biden de contener la inflación].

Ej. 2 (Anexo 2: fila 13): «Tras la *burbuja*», en la cual se podrían ver dos metáforas conceptuales diferentes. Por un lado, EL MERCADO ES UN LÍQUIDO, de donde extraemos que un líquido es capaz de crear burbujas y, por otro lado, UN MERCADO SOBREVALUADO ES UNA BURBUJA.

[El precio medio de la vivienda nueva en España ha superado por primera vez los 3.000 euros por metro cuadrado, después de registrar en 2024 un incremento del 5,5 % y arrastrar un alza del 52 % desde los mínimos registrados tras la burbuja].

El siguiente dominio es el de los fenómenos meteorológicos. Stender ofrece ejemplos como «*tsunami* crediticio» o «el *terremoto* de las subprime» (Stender, 2019, p. 287). En mi corpus se han hallado:

Ej. 3 (Anexo 2: fila 10): «*Vendaval* de decisiones» tiene como metáfora conceptual UNA DECISIÓN ES UN VIENTO FUERTE.

[La mayoría de los bancos de inversión y consultores empieza a preocuparse porque el vendaval de decisiones que está tomando Trump no parece que vayan en la dirección más apropiada].

Ej. 4 (Anexo 2: fila 28): «La *bonanza* pueda mantenerse», cuya metáfora subyacente es UNA DECISIÓN ES UN VIENTO FUERTE.

[Es difícil pensar que la bonanza pueda mantenerse indefinidamente].

Ej. 5 (Anexo 2: fila 47): «*El viento de la historia sopla en contra*», cuya metáfora conceptual es LA HISTORIA ES UN VIENTO.

[Unos porque se mueven en el terreno de la pureza ideológica, otros porque están demasiado incrustados en el sistema, y todos porque el viento de la historia sopla en contra].

Stender nos presenta el dominio de la guerra, para el cual recoge ejemplos como «las acciones se *disparan*» o «el *detonante* fue el anuncio» (Stender, 2019, p. 286). En mi corpus se identifican los siguientes ejemplos:

Las tres metáforas lingüísticas siguientes provienen de la misma metáfora conceptual: EL DEBATE ES UNA GUERRA.

Ej. 6 (Anexo 2: fila 14): «el PP *defiende* liberar suelo».

[Y el PP defiende liberar suelo y reducir la carga impositiva de las operaciones inmobiliarias, medidas que los expertos ven con recelo porque estuvieron detrás de la última burbuja].

Ej. 7 (Anexo 2: fila 18): «*ganar la batalla* del relato».

[Hay que celebrar que Sánchez y Feijóo pongan los pies en el suelo y traten de buscar soluciones a los problemas reales de la gente, aunque sea sólo con el objetivo de ganar la batalla del relato].

Ej. 8 (Anexo 2: fila 23): «liderando una *cruzada*»

[Milei se considera depositario de una misión divina destinada a terminar con lo que llama «el comunismo internacional» liderando una cruzada emprendida por «las fuerzas del cielo»].

El dominio de los juegos de azar, el teatro y la música es otro de los que recoge Stender. Se apoya en ejemplos como «la bolsa cumplió su *guión*» o «en Europa ya se *barajan* quitas para el sector» (Stender, 2019, p. 290). En mi corpus se recogen ejemplos como:

Ej. 9 (Anexo 2: fila 16): «los expertos *estuvieron detrás*», cuya metáfora conceptual es INFLUIR ES ESTAR DETRÁS, la cual puede ser un poco compleja de captar, pero si pensamos en cómo se controlan las marionetas crea más sentido.

[Y el PP defiende liberar suelo y reducir la carga impositiva de las operaciones inmobiliarias, medidas que los expertos ven con recelo porque estuvieron detrás de la última burbuja].

Ej. 10 (Anexo 2: fila 26): «un *escenario* tan favorable» que proviene de la metáfora conceptual LA SITUACIÓN ES UNA OBRA DE TEATRO.

[Con un escenario tan favorable en circunstancias tan adversas, la tentación de pensar que el empleo y la actividad económica viven al margen de la acción política es grande].

El siguiente dominio es el de la construcción, para el que aporta ejemplos como «parece que no vaya a *tocar techo*» o «lo que ha *apuntalado* la fortaleza del euro» (Stender, 2019, p. 292). En mi corpus se encuentran los siguientes ejemplos:

Ej. 11 (Anexo 2: fila 22): «*depositario* de una misión», cuya metáfora conceptual subyacente es LAS PERSONAS SON RECIPIENTES.

[Milei se considera depositario de una misión divina destinada a terminar con lo que llama «el comunismo internacional» liderando una cruzada emprendida por «las fuerzas del cielo»].

Ej. 12 (Anexo 2: fila 33): «*construir* una superpotencia», a la que le subyace UN PAÍS ES UN EDIFICIO.

[Sería un enorme error si la UE se embarca ahora en un belicismo imposible, aprovechando la situación inédita en la que se encuentra el mundo para intentar construir una superpotencia militar frente a la actual administración norteamericana].

Ej. 13 (Anexo 2: fila 34): «España *cerró* 2023», a la que le corresponde la metáfora conceptual EL TIEMPO ES ESPACIO/UN OBJETO.

[De hecho, España cerró 2023 con un déficit del 3,6 %, sin embargo, la Comisión ha expresado su confianza en los planes expuestos por el gobierno para alcanzar el 3 % a finales del 2024].

Ej. 14 (Anexo 2: fila 43): «el problema no *estriba*», que proviene de la metáfora conceptual EL PROBLEMA ES UNA CONSTRUCCIÓN QUE SE APOYA.

[El problema, por decirlo de forma muy resumida, no estriba en que la gente no comparta los objetivos de la igualdad y la justicia social, sino, más bien, en que los ciudadanos no creen que los partidos de izquierdas sean capaces de alcanzarlos].

Ej. 15 (Anexo 2: fila 46): «están demasiado *incrustados* en el sistema», cuya metáfora conceptual es LOS PARTIDOS POLÍTICOS SON PIEDRAS³.

[Unos porque se mueven en el terreno de la pureza ideológica, otros porque están demasiado incrustados en el sistema, y todos porque el viento de la historia sopla en contra].

Stender recoge el dominio de las plantas o la botánica, para el que aporta ejemplos como «es *fruto* de un acuerdo» o «el *rebrote* de una crisis» (Stender, 2019, p. 289). Este dominio deja en nuestro corpus un único ejemplo:

Ej. 16 (Anexo 2: fila 27): «los datos son *fruto de* decisiones políticas», cuya metáfora conceptual es LA POLÍTICA ES UN ÁRBOL.

[Los buenos datos son en parte fruto de decisiones políticas].

Otro único ejemplo se reconoce en el dominio de la salud. Para este dominio, Stender identifica ejemplos como «*inyecciones* de liquidez» o «la vivienda está sumamente *débil* y vulnerable. El ejemplo de mi corpus es el siguiente:

Ej. 17 (Anexo 2: fila 39): «un *síntoma* de la legislatura», que proviene de la metáfora conceptual LA POLÍTICA/ECONOMÍA ES UNA ENFERMEDAD.

[La tortuosa ratificación de ayer no es más que un síntoma de la legislatura que se avecina tras el 9-J si la derecha se deja acomplejar por su versión extrema].

Relacionado con el anterior está el dominio del cuerpo humano, del cual Stender ofrece ejemplos como «cambiar de *cara*» o «el Santander a la *cabeza*» (Stender, 2019, p. 287). Este dominio solo cuenta con un ejemplo en mi corpus:

Ej. 18 (Anexo 2: fila 21): «los mercados *abrazaron*», que proviene de la metáfora conceptual LA ACEPTACIÓN ES UN ABRAZO., de donde también podemos extraer la metáfora conceptual LOS MERCADOS SON SERES HUMANOS.

[Los mercados abrazaron eufóricos al nuevo mandatario].

³ De esta también podemos extraer EL SISTEMA ES ALGO SÓLIDO.

Sin embargo, hay metáforas que pertenecen a dominios que no recoge Stender (2019), ya que no corresponde con ninguno de los que ella propone.

El primero dominio es el del circo, del cual encontramos un ejemplo en el corpus:

Ej. 19 (Anexo 2: fila 20): «domar el IPC», del cual extraemos la metáfora conceptual LA ECONOMÍA ES UN ANIMAL SALVAJE.

[Y un semestre para domar el IPC, que pasó del 25 % mensual en diciembre del año pasado a menos del 3 % en octubre].

He encontrado un ejemplo que se puede adscribir al dominio del terreno físico.

Ej. 20 (Anexo 2: fila 24): «en medio de dos guerras».

[Ni el estrés político nacional ni el contexto de incertidumbre global en medio de dos guerras que han disparado el coste de la energía y provocado una subida general de los precios empañan esa fotografía].

Un ejemplo de mi corpus se adscribe al dominio de la navegación o transporte marítimo:

Ej. 21 (Anexo 2: fila 31): «se embarca en un belicismo».

[Sería un enorme error si la UE se embarca ahora en un belicismo imposible, aprovechando la situación inédita en la que se encuentra el mundo para intentar construir una superpotencia militar frente a la actual administración norteamericana].

Otro dominio sería el de las compras, observado en:

Ej. 22 (Anexo 2: fila 40): «es un lujo» que provendría de UNA SITUACIÓN ES UN LUJO.

[Que la agenda verde deje de ser prioritaria es un lujo irresponsable que la UE no puede permitirse porque el cambio climático ya no es una amenaza sino una realidad incontestable].

Por último, hay otro dominio que ofrece más de un ejemplo. Este dominio sería la actividad física (con objetos), observado en el siguiente ejemplo:

Ej. 23 (Anexo 2: fila 12): «arrastrar un alza⁴», cuya metáfora conceptual es UN ALZA ES UNA CARGA.

Ej. 24 (Anexo 2: fila 15): «carga impositiva», de la que extraemos la metáfora conceptual PAGAR ES UNA CARGA.

Ej. 25 (Anexo 2: fila 19): «déficit que arrastraba», que comparte metáfora conceptual con la anterior.

. Las metáforas conceptuales son UN ALZA ES UNA CARGA, para la primera y PAGAR ES UNA CARGA para las dos restantes.

⁴ De esta también podríamos extraer una metáfora conceptual orientacional: un alza es algo malo, ya que ARRIBA ES MALO.

Por otro lado, hay una metáfora con valores diferentes:

Ej. 26 (Anexo 2: fila 25): «*empañan la fotografía*». Aquí podemos extraer dos metáforas conceptuales. Por un lado, UNA MALA SITUACIÓN ES VAPOR DE AGUA y LA SITUACIÓN ES UNA FOTOGRAFÍA. Esta metáfora lingüística podría ser clasificada dentro del dominio de la transparencia y la opacidad de Stender (2019) si nos centramos en el verbo. Otros ejemplos de Stender para este dominio son «salen a la *luz*» o «el sector tecnológico volvió a brillar con *luz propia*» (Stender, 2019, p. 292). No obstante, si nos centramos en el objeto, no hay un dominio de Stender que lo ampare. Es por eso por lo que le adjudico el dominio de artes humanas.

[Ni el estrés político nacional ni el contexto de incertidumbre global en medio de dos guerras que han disparado el coste de la energía y provocado una subida general de los precios empañan esa fotografía].

4.2.2 Metáforas ontológicas

En segundo lugar, se encuentran las ontológicas. En las cuales también se aprecian diferentes dominios.

De nuevo encontramos el dominio del cuerpo humano, del que encontramos metáforas ontológicas como:

Ej. 27 (Anexo 2: fila 6): «Un auge *nunca antes visto*», con la metáfora conceptual UN AUJE COMO OBJETO.

Ej. 28 (Anexo 2: fila 8): «*Vivir en sus propias carnes*», la cual se adscribe a la metáfora conceptual de PERSONA COMO OBJETO.

El dominio de la construcción, previamente mencionado también, cuenta con dos ejemplos:

Ej. 29 (Anexo 2: fila 30): «*se abre una oportunidad*», cuya metáfora conceptual es OPORTUNIDAD COMO OBJETO. ejemplo puede no estar claro del todo, pero en el proceso de análisis se me ocurrieron otros ejemplos que surgen de esta misma metáfora conceptual, que son «*dejar pasar o perder una oportunidad*».

[Por mucho que nos desagrade Trump, lo cierto es que se abre una oportunidad para parar de una vez el conflicto de Ucrania].

Ej. 30 (Anexo 2: fila 36): «*dar más solidez*». Para este caso, la metáfora conceptual es SOLIDEZ COMO OBJETO.

[Ello constituye precisamente una oportunidad para llevar a cabo las reformas necesarias para dar más solidez a nuestro crecimiento y para introducir una cultura del rigor y de la eficiencia en la gestión de todas las administraciones públicas].

De nuevo, igual que con las metáforas estructurales, no todos los dominios definidos por Stender son suficientes para albergar las metáforas ontológicas. Los dos identificados en las

metáforas restantes son algunos de los que ya hemos mencionado en las metáforas estructurales. Hablamos de los dominios del terreno físico y actividad física (con objetos).

Para el terreno físico aparecen los siguientes ejemplos:

Ej. 31 (Anexo 2: fila 11): «el auge *se quedó en* los discursos», cuya metáfora conceptual es LOS DISCURSOS COMO RECIPIENTE.

[El auge prometido se quedó en los discursos de campaña].

Ej. 32 (Anexo 2: fila 29): «*caer en* la complacencia», procedente de la metáfora conceptual COMPLACENCIA COMO RECIPIENTE.

[Pero convendría no caer en la complacencia].

Ej. 33 (Anexo 2: fila 32): «la situación *en* la que *se encuentra*», cuya metáfora conceptual es SITUACIÓN COMO RECIPIENTE.

[sería un enorme error si la UE se embarca ahora en un belicismo imposible, aprovechando la situación inédita en la que se encuentra el mundo para intentar construir una superpotencia militar frente a la actual administración norteamericana].

Ej. 34 (Anexo 2: fila 45): «se mueven *en el terreno de* la pureza» (LA PUREZA COMO RECIPIENTE).

[Unos porque se mueven en el terreno de la pureza ideológica, otros porque están demasiado incrustados en el sistema, y todos porque el viento de la historia sopla en contra].

Por último, se puede observar el dominio de la actividad física (con objetos) en los ejemplos que se exponen a continuación:

Ej. 35 (Anexo 2: fila 37): «*introducir* una cultura», la cual pertenece a la metáfora conceptual LAS MENTES COMO RECIPIENTES.

[Ello constituye precisamente una oportunidad para llevar a cabo las reformas necesarias para dar más solidez a nuestro crecimiento y para introducir una cultura del rigor y de la eficiencia en la gestión de todas las administraciones públicas].

Ej. 36 (Anexo 2: fila 48): «*mantener* la confianza», cuya metáfora conceptual es LA CONFIANZA COMO OBJETO.

[De entrada los gobiernos deberán ser mucho más rigurosos en sus políticas económicas y fiscales para mantener la confianza de los inversores en las respectivas deudas públicas de sus países y evitar penalizaciones en sus tipos de interés].

4.2.3 Metáforas orientacionales

En tercer lugar, se encuentran las metáforas orientacionales, que son las que menos se dan entre los ejemplos recogidos. Los siete ejemplos identificados se agruparán según su metáfora

conceptual (a diferencia de los tipos de metáfora previos, que lo han sido por dominio), al ser el rango de estas más limitado, ya que atiende a orientaciones del espacio físico.

El primer ejemplo es ARRIBA ES BUENO, que nos deja los ejemplos como:

Ej. 37 (Anexo 2: fila 7): «*aumento* de la inflación», que se adscribe al dominio de los fluidos.

[Sus decisiones sobre los aranceles están afectando a las bolsas, y los inversores temen que pueda provocar un aumento de la inflación, ese problema que Trump quería combatir].

Ej. 38 (Anexo 2: fila 35): «*alcanzar* el 3 %», que pertenece al dominio de los deportes.

[De hecho, España cerró 2023 con un déficit del 3,6 %, sin embargo, la Comisión ha expresado su confianza en los planes expuestos por el gobierno para alcanzar el 3 % a finales del 2024].

Ej. 39 (Anexo 2: fila 44): «sean capaces de *alcanzarlos* [los objetivos]», que comparte dominio con el ejemplo anterior.

[El problema, por decirlo de forma muy resumida, no estriba en que la gente no comparta los objetivos de la igualdad y la justicia social, sino, más bien, en que los ciudadanos no creen que los partidos de izquierdas sean capaces de alcanzarlos].

El segundo caso es ABAJO ES MALO, con los ejemplos:

Ej. 40 (Anexo 2: fila 9): «las acciones *han caído*», cuyo dominio es el del espacio físico, que, recordemos, no recoge Stender (2019).

[las acciones de Tesla han caído cada semana desde que el magnate se instaló en Washington].

Ej. 41 (Anexo 2: fila 41): «*caída* del apoyo», que pertenecerían también al dominio del espacio físico.

[Que la caída del apoyo se produzca tanto en la socialdemocracia como en la izquierda radical y los verdes muestra que el problema no es que la socialdemocracia haya sido demasiado tibia y acomodaticia, ni que las izquierdas radicales hayan sido demasiado rupturistas].

La metáfora conceptual ABAJO ES BUENO solo nos ofrece:

Ej. 42 (Anexo 2: fila 17): «*poner los pies en el suelo*», que se podría clasificar en el dominio de la actividad física (con objetos), el cual no pertenece a Stender.

[Hay que celebrar que Sánchez y Feijóo pongan los pies en el suelo y traten de buscar soluciones a los problemas reales de la gente, aunque sea sólo con el objetivo de ganar la batalla del relato].

La última metáfora conceptual es ADELANTE ES BUENO, que se observa en el siguiente ejemplo:

Ej. 43 (Anexo 2: fila 38): «para *salir adelante*», cuyo es el del espacio físico.

[Las dificultades que ha tenido la Ley de Restauración de la Naturaleza para salir adelante [...] muestra los obstáculos que esperan al Pacto Verde].

4.3 La metáfora como vehículo de valoración

La metáfora puede ser un vehículo de valoración en ciertos casos (Martin & White, 2005, p. 64). Las diferentes encontradas muestran ciertas tendencias que se desarrollan a continuación.

En cuanto a la actitud, cada subsistema presenta sus propias peculiaridades.

Respecto al subsistema de afecto, ninguna metáfora de las encontradas transmite afecto.

Centrándonos en el segundo subtipo, el juicio, del cual sí podemos apreciar casos, siendo un total de 19. Estos son:

Ej. 44 (Anexo 2: fila 10): «vendaval de decisiones», pues critica la conducta.

[La mayoría de los bancos de inversión y consultores empieza a preocuparse porque el vendaval de decisiones que está tomando Trump no parece que vayan en la dirección más apropiada].

Ej. 45 (Anexo 2: fila 11): «el auge prometido se quedó en los discursos de campaña», ya que denota falta de cumplimiento.

Ej. 46 (Anexo 2: fila 13): «tras la burbuja», porque puede apelar a los culpables.

[El precio medio de la vivienda nueva en España ha superado por primera vez los 3000 euros por metro cuadrado, después de registrar en 2024 un incremento del 5,5 % y arrastrar un alza del 52 % desde los mínimos registrados tras la burbuja].

Ej. 47 (Anexo 2: fila 16): «los expertos estuvieron detrás», pues marca unos responsables.

[Y el PP defiende liberar suelo y reducir la carga impositiva de las operaciones inmobiliarias, medidas que los expertos ven con recelo porque estuvieron detrás de la última burbuja].

Ej. 48 (Anexo 2: fila 17): «pongan los pies en el suelo», pues critica actitudes previas.

[Hay que celebrar que Sánchez y Feijóo pongan los pies en el suelo y traten de buscar soluciones a los problemas reales de la gente, aunque sea sólo con el objetivo de ganar la batalla del relato].

Ej. 49 (Anexo 2: fila 18): «ganar la batalla del relato», ya que deja ver la política como una estrategia.

[Comparte oración con el ejemplo previo].

Ej. 50 (Anexo 2: fila 20): «domar el IPC», ya que *domar* implica capacidad o control.

[Y un semestre para domar el IPC, que pasó del 25 % mensual en diciembre del año pasado a menos del 3 % en octubre].

Ej. 51 (Anexo 2: fila 22): «depositario de una misión», porque puede activar cierta reacción.

[Milei se considera depositario de una misión divina destinada a terminar con lo que llama «el comunismo internacional» liderando una cruzada emprendida por «las fuerzas del cielo»].

Ej. 52 (Anexo 2: fila 23): «una cruzada», ya que de nuevo puede activar cierta reacción.

[Misma oración que el ejemplo previo].

Ej. 53 (Anexo 2: fila 27): «los datos son fruto de decisiones políticas», pues condiciona a los *frutos* con la política.

[los buenos datos son en parte fruto de decisiones políticas].

Ej. 54 (Anexo 2: fila 29): «caer en la complacencia» critica posibles actitudes.

[Pero convendría no caer en la complacencia].

Ej. 55 (Anexo 2: fila 31): «se embarca en un belicismo» critica las acciones.

[sería un enorme error si la UE se embarca ahora en un belicismo imposible, aprovechando la situación inédita en la que se encuentra el mundo para intentar construir una superpotencia militar frente a la actual administración norteamericana].

Ej. 56 (Anexo 2: fila 38): «salir adelante» es una estructura que implica capacidad.

[Las dificultades que ha tenido la Ley de Restauración de la Naturaleza para salir adelante [...] muestra los obstáculos que esperan al Pacto Verde].

Ej. 57 (Anexo 2: fila 42): «recuperar credibilidad» ya que *recuperar* es bueno, pero implica una pérdida previa.

[No se trata tanto de afinar con el programa como de recuperar credibilidad a la hora de ofrecer tiempos mejores].

Ej. 58 (Anexo 2: fila 43): «el problema no estriba» puede dejar ver una mala interpretación de información.

[El problema, por decirlo de forma muy resumida, no estriba en que la gente no comparta los objetivos de la igualdad y la justicia social, sino, más bien, en que los ciudadanos no creen que los partidos de izquierdas sean capaces de alcanzarlos].

Ej. 59 (Anexo 2: fila 44): «sean capaces de alcanzarlos [los objetivos]» puede dejar ver desconfianza.

[Mismo ejemplo al previo].

Ej. 60 (Anexo 2: fila 45): «se mueven en el terreno de la pureza» ya que deja ver un leve desacuerdo.

[unos porque se mueven en el terreno de la pureza ideológica, otros porque están demasiado incrustados en el sistema, y todos porque el viento de la historia sopla en contra].

Ej. 61 (Anexo 2: fila 46): «están demasiado incrustados en el sistema» ya que *incrustar* tiene connotaciones negativas.

[Comparte oración con el ejemplo previo].

Ej. 62 (Anexo 2: fila 48): «mantener la confianza», porque puede implicar riesgo

[De entrada los gobiernos deberán ser mucho más rigurosos en sus políticas económicas y fiscales para mantener la confianza de los inversores en las respectivas deudas públicas de sus países y evitar penalizaciones en sus tipos de interés].

Para el tercer subtipo, la apreciación, se observan los 22 ejemplos, que son los siguientes:

Ej. 63 (Anexo 2: fila 6): «auge nunca antes visto», pues el auge es algo extraordinario.

[Trump prometió con su llegada a la Casa Blanca una riqueza que se disparará, con un auge que nunca se había visto antes].

Ej. 64 (Anexo 2: fila 7): «aumento de la inflación», ya que el fenómeno se entiende como algo malo].

[Sus decisiones sobre los aranceles están afectando a las bolsas, y los inversores temen que pueda provocar un aumento de la inflación, ese problema que Trump quería combatir].

Ej. 65 (Anexo 2: fila 9): «las acciones han caído», dicho fenómeno es algo negativo.

[Las acciones de Tesla han caído cada semana desde que el magnate se instaló en Washington].

Ej. 66 (Anexo 2: fila 12): «arrastrar un alza», ya que un alza en este caso no es buena.

[El precio medio de la vivienda nueva en España ha superado por primera vez los 3.000 euros por metro cuadrado, después de registrar en 2024 un incremento del 5,5 % y arrastrar un alza del 52 % desde los mínimos registrados tras la burbuja].

Ej. 67 (Anexo 2: fila 13): «tras la burbuja», porque una burbuja es mala.

[Comparte oración con el ejemplo anterior].

Ej. 68 (Anexo 2: fila 15): «carga impositiva» (una carga es algo malo)

[Y el PP defiende liberar suelo y reducir la carga impositiva de las operaciones inmobiliarias, medidas que los expertos ven con recelo porque estuvieron detrás de la última burbuja].

Ej. 69 (Anexo 2: fila 19): «déficit que arrastraba», ya que *déficit* implica una valoración negativa.

[Le bastaron dos meses para convertir en superávit el déficit fiscal que Argentina arrastraba desde mediados de los 2000].

Ej. 70 (Anexo 2: fila 24): «en medio de dos guerras» implica una situación delicada.

[Ni el estrés político nacional ni el contexto de incertidumbre global en medio de dos guerras que han disparado el coste de la energía y provocado una subida general de los precios empañan esa fotografía].

Ej. 71 (Anexo 2: fila 25): «empañan la fotografía», *empañar* implica un deterioro.

[Comparte oración con el ejemplo anterior].

Ej. 72 (Anexo 2: fila 28): «la bonanza pueda mantenerse», ya que *bonanza* implica una estabilidad.

[es difícil pensar que la bonanza pueda mantenerse indefinidamente].

Ej. 73 (Anexo 2: fila 29): «caer en la complacencia» deja ver una situación indeseable.

[Pero convendría no caer en la complacencia].

Ej. 74 (Anexo 2: fila 31): «se embarca en un belicismo». *Belicismo* es malo.

[sería un enorme error si la UE se embarca ahora en un belicismo imposible, aprovechando la situación inédita en la que se encuentra el mundo para intentar construir una superpotencia militar frente a la actual administración norteamericana].

Ej. 75 (Anexo 2: fila 33): «construir una superpotencia». *Superpotencia* puede conllevar riesgos.

[Comparte oración con el ejemplo anterior].

Ej. 76 (Anexo 2: fila 35): «alcanzar el 3 %» implica el porcentaje como un reto y algo bueno.

[De hecho, España cerró 2023 con un déficit del 3,6 %, sin embargo, la Comisión ha expresado su confianza en los planes expuestos por el gobierno para alcanzar el 3 % a finales del 2024].

Ej. 77 (Anexo 2: fila 36): «dar más solidez» deja ver una insuficiencia previa.

[Ello constituye precisamente una oportunidad para llevar a cabo las reformas necesarias para dar más solidez a nuestro crecimiento y para introducir una cultura del rigor y de la eficiencia en la gestión de todas las administraciones públicas].

Ej. 78 (Anexo 2: fila 37): «introducir una cultura», pues en este caso *cultura* tiene connotación positiva.

[Comparte oración con el ejemplo anterior].

Ej. 79 (Anexo 2: fila 39): «es un síntoma de» implica una mala situación.

[La tortuosa ratificación de ayer no es más que un síntoma de la legislatura que se avecina tras el 9-J si la derecha se deja acomplejar por su versión extrema].

Ej. 80 (Anexo 2: fila 40): «es un lujo» implica riesgo o exceso.

[Que la agenda verde deje de ser prioritaria es un lujo irresponsable que la UE no puede permitirse porque el cambio climático ya no es una amenaza sino una realidad incontestable].

Ej. 81 (Anexo 2: fila 41): «caída del apoyo». *Caer* es algo negativo.

[Que la caída del apoyo se produzca tanto en la socialdemocracia como en la izquierda radical y los verdes muestra que el problema no es que la socialdemocracia haya sido demasiado tibia y acomodaticia, ni que las izquierdas radicales hayan sido demasiado rupturistas].

Ej. 82 (Anexo 2: fila 47): «el viento de la historia sopla en contra», *en contra* denota lo malo.

[unos porque se mueven en el terreno de la pureza ideológica, otros porque están demasiado incrustados en el sistema, y todos porque el viento de la historia sopla en contra].

Al igual que la actitud, la gradación también presenta sus propios subsistemas: fuerza y foco.

En primer lugar, para foco no se han hallado ejemplos claros. Podrían mostrar esta cualidad de manera leve ejemplos como «vivir en sus propias carnes» y «un auge nunca antes visto».

En segundo lugar, se puede apreciar fuerza en los siguientes ejemplos:

Ej. 83 (Anexo 2: fila 6): «auge nunca antes visto». *Nunca antes visto* hace un fuerte énfasis.

[Trump prometió con su llegada a la Casa Blanca una «riqueza que se disparará, con un auge que nunca se había visto antes»].

Ej. 84 (Anexo 2: fila 9): «las acciones han caído». Este verbo aporta connotaciones negativas.

[las acciones de Tesla han caído cada semana desde que el magnate se instaló en Washington].

Ej. 85 (Anexo 2: fila 10): «vendaval de decisiones que está tomando», ya que *vendaval* sugiere cantidad e intensidad.

[La mayoría de los bancos de inversión y consultores empieza a preocuparse porque el vendaval de decisiones que está tomando Trump no parece que vayan en la dirección más apropiada].

Ej. 86 (Anexo 2: fila 14): «el PP defiende liberar suelo», puesto que *defiende* es un verbo enfático.

[Y el PP defiende liberar suelo y reducir la carga impositiva de las operaciones inmobiliarias, medidas que los expertos ven con recelo porque estuvieron detrás de la última burbuja].

Ej. 87 (Anexo 2: fila 15): «carga impositiva», porque usando *carga* refuerza la idea.

[Este ejemplo comparte oración con el ejemplo anterior].

Ej. 88 (Anexo 2: fila 21): «los mercados abrazaron». *Abrazar* recalca la recibida positiva.

[Los mercados abrazaron eufóricos al nuevo mandatario].

Ej. 89 (Anexo 2: fila 22): «depositario de una misión» aporta importancia simbólica.

[Milei se considera depositario de una misión divina destinada a terminar con lo que llama «el comunismo internacional» liderando una cruzada emprendida por «las fuerzas del cielo»].

Ej. 90 (Anexo 2: fila 23): «una cruzada» de nuevo, importancia simbólica.

[Este ejemplo comparte oración con el ejemplo anterior].

Ej. 91 (Anexo 2: fila 31): «se embarca en un belicismo». Este verbo implica voluntad.

[Sería un enorme error si la UE se embarca ahora en un belicismo imposible, aprovechando la situación inédita en la que se encuentra el mundo para intentar construir una superpotencia militar frente a la actual administración norteamericana].

Ej. 92 (Anexo 2: fila 33): «construir una superpotencia». El prefijo *super-* marca un nivel superior de potencia.

[Este caso comparte metáfora con el ejemplo anterior].

Ej. 93 (Anexo 2: fila 36): «dar más solidez», ya que *más* aporta fuerza.

[Ello constituye precisamente una oportunidad para llevar a cabo las reformas necesarias para dar más solidez a nuestro crecimiento y para introducir una cultura del rigor y de la eficiencia en la gestión de todas las administraciones públicas].

Ej. 94 (Anexo 2: fila 39): «es un síntoma de». *Síntoma* matiza el grado de evidencia.

[La tortuosa ratificación de ayer no es más que un síntoma de la legislatura que se avecina tras el 9-J si la derecha se deja acomplejar por su versión extrema].

Ej. 95 (Anexo 2: fila 45): «se mueven en el terreno de la pureza», ya que *pureza* puede denotar fanatismo y conllevar connotaciones negativas.

[unos porque se mueven en el terreno de la pureza ideológica, otros porque están demasiado incrustados en el sistema, y todos porque el viento de la historia sopla en contra].

Ej. 96 (Anexo 2: fila 46): «están demasiado incrustados en el sistema», ya que *demasiado* aporta énfasis.

[Este ejemplo comparte oración con el ejemplo anterior].

4.4 Traducción del hecho metafórico a la lengua alemana

Para la traducción de los hechos metafóricos, se ha observado cuál de las tres estrategias se utilizan (Gallego Hernández, 2020, p.48). Además, se han puesto en perspectiva con técnicas de traducción (Hurtado Albir, 2011, pp. 269-271).

En la mayoría de los casos, en treinta y uno, el traductor ha optado por mantener la metáfora lingüística. Ejemplos de ello son:

Ej. 97 (Anexo 2: fila 5): «contener la inflación» lo que se ha traducido como *die Inflation eindämmen* (contener la inflación).

[Una de las razones de la derrota de los demócratas fue la imposibilidad de la administración de Joe Biden de contener la inflación / *Einer der Gründe für die Niederlage der Demokraten war Joe Bidens Unfähigkeit, die Inflation einzudämmen*].

Ej. 98 (Anexo 2: fila 6): «un auge nunca antes visto» cuya traducción es *einen nie gesehen Boom* (un boom nunca antes visto).

[Trump prometió con su llegada a la Casa Blanca una «riqueza que se disparará, con un auge que nunca se había visto antes» / *Trump versprach 'hochschießenden Wohlstand und einen nie gesehenen Boom'*].

Ej. 99 (Anexo 2: fila 7): «aumento de la inflación» que es *ein Ansteigen der Inflation* (un aumento de la inflación).

[Sus decisiones sobre los aranceles están afectando a las bolsas, y los inversores temen que pueda provocar un aumento de la inflación, ese problema que Trump quería combatir/ *Seine Zolldentscheidungen wirken sich auf die Aktienmärkte aus und die Anleger befürchten ein Ansteigen der Inflation*].

Ej. 100 (Anexo 2: fila 9): «las acciones han caído» que se ha traducido como *die Aktie sind gefallen* (las acciones han caído).

[Las acciones de Tesla han caído cada semana desde que el magnate se instaló en Washington / *Seit der Tycoon nach Washington gezogen ist, sind die Aktien von Tesla gefallen*].

Ej. 101 (Anexo 2: fila 13): «tras la burbuja», en alemán *nach die Immobilienblase* (tras la burbuja inmobiliaria).

[El precio medio de la vivienda nueva en España ha superado por primera vez los 3.000 euros por metro cuadrado, después de registrar en 2024 un incremento del 5,5 % y arrastrar un alza del 52 % desde los mínimos registrados tras la burbuja / *Der durchschnittliche Quadratmeterpreis für Neubauten liegt in Spanien erstmals über 3.000 Euro, nachdem er 2024 um 5,5 Prozent und seit dem Tiefstand nach der Immobilienblase 2008 um 52 Prozent gestiegen ist*].

En todos los casos observados en los que se ha decidido mantener la metáfora lingüística, se corresponde con la técnica de traducción literal de Hurtado Albir.

En tan solo tres ejemplos, se ha optado por la segunda estrategia, es decir, mantener la metáfora conceptual, pero no la lingüística. Los ejemplos son:

Ej. 102 (Anexo 2: fila 10): «vendaval de decisiones», cuya traducción es *stürmisch getroffene Entscheidungen* (decisiones tormentosas). Mediante una modulación se ha mantenido el dominio de los fenómenos meteorológicos, cambiando *vendaval* por *stürmisch* (tormentosa).

[La mayoría de los bancos de inversión y consultores empieza a preocuparse porque el vendaval de decisiones que está tomando Trump no parece que vayan en la dirección más apropiada / *Die meisten Banken sorgen sich, dass Trumps stürmisch getroffene Entscheidungen die USA nicht in Richtung Stabilität führen*].

Ej. 103 (Anexo 2: fila 19): «déficit que arrastraba», que se traduce como *ein Haushaltsdefizit belasten* (cargar un déficit). En este caso hablamos de un equivalente acuñado al traducir *arrastrar* por *belasten* (cargar) que pierde ese matiz de arrastre, pero no el de carga.

[Le bastaron dos meses para convertir en superávit el déficit fiscal que Argentina arrastraba desde mediados de los 2000 / *Zwei Monate reichten aus, um das Haushaltsdefizit, das Argentinien seit Mitte der 2000er Jahre belastete, in einen Überschuss zu verwandeln*].

Ej. 104 (Anexo 2: fila 36): «dar más solidez», traducido como *festigen* (consolidar). Mediante una compresión lingüística se ha traducido *dar más solidez* por *festigen* (consolidar) que significa lo mismo, pero empleando menos palabras.

[Ello constituye precisamente una oportunidad para llevar a cabo las reformas necesarias para dar más solidez a nuestro crecimiento y para introducir una cultura del rigor y de la eficiencia en la gestión de todas las administraciones públicas / *Dies ist genau der Moment, um notwendige Reformen durchzuführen, um unser Wachstum zu festigen und eine Kultur der Strenge und Effizienz in allen öffentlichen Verwaltungen einzuführen*].

La tercera estrategia de Gallego (2020) presenta diez ejemplos, de los cuales dos presentan un cambio de metáfora conceptual y los ocho restantes (aunque no mostraré todos) una neutralización de la metáfora.

Por un lado, los ejemplos que presentan un cambio de metáfora conceptual son:

Ej. 105 (Anexo 2: fila 45): «se mueven en el terreno de la pureza», traducido como *sehr in ihrer Ideologie verhaftet* (encerrados en su ideología). En este caso se observa un claro cambio de metáfora conceptual, ya que cambia LA PUREZA COMO RECIPIENTE por LA IDEOLOGÍA COMO OBJETO RECIPIENTE.

[Unos porque se mueven en el terreno de la pureza ideológica, otros porque están demasiado incrustados en el sistema, y todos porque el viento de la historia sopla en contra. / *Den einen nicht, weil sie zu sehr in ihrer Ideologie verhaftet, den anderen, weil sie zu sehr im System verankert sind, und allen zusammen, weil ihnen der Wind der Geschichte entgegenweht*].

Ej. 106 (Anexo 2: fila 46): «están demasiados incrustados en el sistema», traducidos como *sehr im System verankert sind* (muy anclados en el sistema). En este segundo caso se cambia LOS PARTIDOS SON PIEDRAS EN UN SISTEMA SÓLIDO por LOS PARTIDOS SON BARCOS.

[Mismo ejemplo que el caso anterior].

Por otro lado, los ejemplos restantes han sufrido una neutralización de la metáfora.

Ej. 107 (Anexo 2: fila 11): «el auge se quedó en los discursos de campaña» se ha traducido por *Der versprochene Aufschwung war nichts als Wahlkampfgerede* (El auge prometido no era más que palabrería de la campaña electoral).

Ej. 108 (Anexo 2: fila 12): «arrastrar un alza del 52 %» vemos que se ha neutralizado, traduciéndose como *um 52 Prozent gestiegen* (aumentó un 52 %).

[El precio medio de la vivienda nueva en España ha superado por primera vez los 3.000 euros por metro cuadrado, después de registrar en 2024 un incremento del 5,5 % y arrastrar un alza del 52 % desde los mínimos registrados tras la burbuja / *Der durchschnittliche Quadratmeterpreis für Neubauten liegt in Spanien erstmals über 3.000 Euro, nachdem er 2024 um 5,5 Prozent und seit dem Tiefstand nach der Immobilienblase 2008 um 52 Prozent gestiegen ist*].

Ej. 109 (Anexo 2: fila 14): «el PP defiende liberar suelo» se ha traducido como *die PP will mehr Bauland* (el PP quiere más terreno edificable).

[Y el PP defiende liberar suelo y reducir la carga impositiva de las operaciones inmobiliarias, medidas que los expertos ven con recelo porque estuvieron detrás de la última burbuja / *Und die*

[konservative] PP will mehr Bauland und die Steuern auf Immobilientransaktionen senken, Maßnahmen, die Experten argwöhnisch machen, weil sie ursächlich hinter der letzten Blase steckten].

Ej. 110 (Anexo 2: fila 15): «carga impositiva» se ha traducido como *Steuern* (impuestos).

[Mismo ejemplo que el caso anterior].

Ej. 111 (Anexo 2: fila 20): «domar el IPC», cuya traducción es *den Verbracuherpreisindex zu reduzieren* (reducir el IPC).

[Y un semestre para domar el IPC, que pasó del 25 % mensual en diciembre del año pasado a menos del 3 % en octubre / *Und ein Semester, um den Verbraucherpreisindex von monatlich 25 Prozent im Dezember 2023 auf weniger als 3 Prozent im Oktober zu reduzieren*].

5. Conclusiones

Tras haber cumplido el objetivo principal de este trabajo (véase 2. Objetivos) y haber explotado las competencias mencionadas en la introducción (véase 1.Introducción) podemos extraer las siguientes conclusiones. Estas se organizan en dos tipos. Por un lado, las teóricas tratan de explicar los conceptos teóricos nuevos que han surgido en el transcurso del trabajo. Y, por otro lado, las prácticas aportan datos y cifras de lo observado en este trabajo.

5.1 Conclusiones teóricas

Una vez realizado este trabajo, he observado que, aunque el trabajo de Stender (2019) en el ámbito de los dominios de las metáforas es muy riguroso y detallado, aparecen ejemplos que pueden no identificarse inicialmente y de manera correcta a los que ella propone. Sin embargo, pueden adaptarse mediante un subcampo. El ejemplo *domar el IPC* clasificado en el dominio del circo, podría ser adaptado o englobado por el dominio de Stender (2019, p. 290) de juegos de azar, teatro, música, etc. Tengamos en cuenta el ejemplo *empañan la fotografía*. Cuando hablamos de *fotografía* hablamos de artes humanas, por lo tanto, podemos crear un dominio de las artes humanas, en las que caben el teatro, la fotografía, etc. Por otro lado, gracias a ejemplos como *las acciones han caído, el auge prometido se quedó en los discursos de campaña o caída del apoyo* podemos crear el dominio del terreno físico, ya que los verbos *caer* o *quedarse* son verbos tan básicos que, sin más contexto, pueden pertenecer a una gran variedad de dominios. Ocurre lo mismo con la propuesta de dominio de actividad física (con objetos), al que pertenecerían los ejemplos *arrastrar un alza, carga impositiva, introducir una cultura, recuperar la credibilidad*, etc. De nuevo, los verbos *arrastrar, cargar, introducir y recuperar* son verbos del habla común clasificables en cualquier dominio. Si no hay matices que puedan marcar la

diferencia, se quedan como verbos básicos. Por lo tanto, pueden ser necesarios dominios que alberguen estos ejemplos con verbos más básicos.

Por otro lado, las técnicas que propone Gallego (2020, p. 48) para la traducción de las metáforas no son exactamente correspondientes a las técnicas que propone Hurtado Albir. Las técnicas de Gallego (2020, p. 48) son mucho más amplias que las que propone Hurtado. Mientras que siempre que se ha seguido la técnica de Gallego (2020, p.48) de traducción literal ha correspondido con la traducción literal de Hurtado Albir (2011, pp. 269-271) en todos los casos, en las demás técnicas de Gallego (2020, p. 48) no ocurre lo mismo. Para la segunda estrategia que enuncia Gallego (2020, p. 48), es decir, mantener la metáfora conceptual, pero cambiar la lingüística, esta se ha llevado a cabo mediante modulaciones, equivalentes acuñados o comprensión lingüística (Hurtado Albir, 2011, pp. 269-271). Lo mismo ocurre cuando se llevaba a cabo la tercera estrategia que enuncia Gallego (2020, p. 48): hay técnicas de neutralización de la metáfora que se han llevado a cabo mediante modulaciones, transposiciones o creaciones discursivas.

Bien es cierto que para describir la mera traducción de la metáfora a la lengua alemana las técnicas de Gallego (2020, p. 48) son suficientes. Pero si se desea ver cómo se ha hecho, estas no son lo suficientemente concretas, y por ello, se puede complementar con las técnicas que propone Hurtado Albir (2011). Dicho en otras palabras, Gallego (2020, p. 48) nos explica qué se ha hecho, mientras que Hurtado Albir (2011, pp. 269-271) nos explica el cómo.

5.2 Conclusiones prácticas

Se han hallado un total de 44 metáforas en 10 citas diferentes. De las 44 metáforas totales, se han hallado 26 de tipo estructural, 11 de tipo ontológico y 7 de tipo orientacional, lo que nos deja unos porcentajes del 59 %, 25 % y 16 %, respectivamente. Esto nos permite ver que a la hora de expresarse utilizando metáforas hay una inclinación al uso de las estructurales.

En cuanto a los dominios el reparto es más amplio. No obstante, los tres más repetidos en este estudio han sido el del terreno físico, con 8 ejemplos, la actividad física (con objetos) y la construcción, ambos con 7 ejemplos.

La valoración también muestra tendencias. Ninguna metáfora contiene afecto, el 43 % contiene juicio y el 50 % apreciación, en cuanto a actitud. La gradación nos muestra un 36 % de casos con fuerza y un 3 % con foco. Estos datos no sorprenden, ya que las metáforas se han extraído de artículos de opinión. Por lo tanto, es normal que cuenten con estos porcentajes de valoración.

Por otro lado, y a para cerrar este trabajo, considero que las metáforas son un campo muy amplio que un solo TFG no puede albergar. En este campo se podría seguir profundizando de muchas maneras: haciendo un estudio más riguroso de los dominios, estudiando otras figuras

como la metonimia o la personificación, estudiando el compromiso en la valoración y un largo etcétera. Además, este trabajo deja muchas dudas en cualquiera que profundiza un poco. ¿Las metáforas lexicalizadas siguen siendo metáforas? ¿Hay metáforas que ya no tienen sentido debido al contexto sociocultural? ¿Qué papel tienen las metáforas en la arquitectura de nuestro cerebro? Este campo es muy interesante y espero que con el tiempo estas preguntas se resuelvan.

6. Bibliografía

- Facultad de Traducción e Interpretación (UVa). (2025). *Guía docente del TFG*.
- Gallego Hernández, D. (2020). *Apuntes de traducción económica, comercial y financiera : aproximación contrastiva (francés y español) por géneros textuales* [Libro]. Publicacions de la Universitat d'Alacant.
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología: introducción a la traductología* (5ª ed. rev.) [Libro]. Cátedra.
- Kaplan, N., (2004). Nuevos desarrollos en el estudio de la evaluación en el lenguaje: La Teoría de la Valoración. *Boletín de Lingüística*, (22), 52-78.
<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=34702203>
- Lakoff, G., & Johnson, M. (2001). *Metáforas de la vida cotidiana* (5ª ed.) [Libro]. Cátedra.
- Martin, J. R., & White, P. R. R. (2005). *The language of evaluation: Appraisal in English* (P. R. R. White, Ed.) [Libro]. Palgrave Macmillan.
- Sánchez Nieto, M. T. (2022). Translation practices on the euro|topics press roundup: a case study. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 30(4), 598–612.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2021.1916049>
- Stender, A. (2019). La metáfora de la crisis financiera como recurso para la enseñanza del lenguaje especializado económico-financiero en alemán y español. *Entreculturas*, 283–294.

Anexo

Anexo 1: [Base de citas y metáforas](#)

Anexo 2: [Análisis de metáforas](#)